

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Folleto para el reforzamiento  
de la escritura en lengua  
indígena tsotsil  
Jk'uxubintik ta ts'ibabil ti  
k'uyelan jtaletik jkuxlejaltik  
chi jk'opoj ta vo'nee

MEVYT

Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

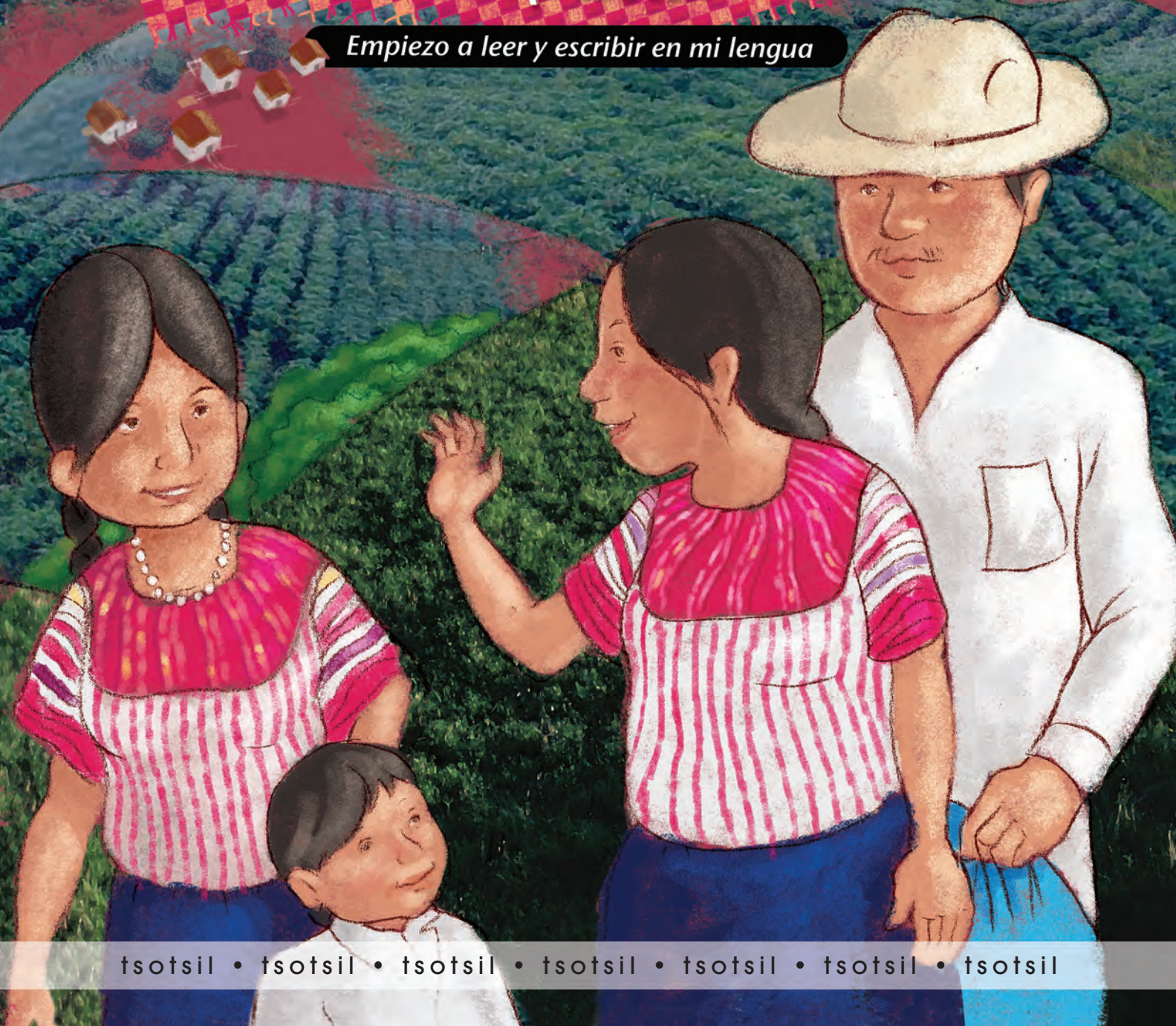
1



Para **uso** del  
**asesor**  
bilingüe

Jlikestik xchanel sts'ibael ta  
bats'ik'op tsotsil

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua*



tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Emilio Cruz Gómez

Autoría  
Pascual Sánchez Gómez

Colaboración  
Benjamín Pérez Díaz  
Juana Hernández Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares

Diseño gráfico  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Laura Sainz Olivares

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 1. Folleto para el reforzamiento de la escritura en la lengua indígena tsotsil. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.  
3ª reimpresión 2011.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Tsotsil. MIBES 1. Folleto para el reforzamiento de la escritura en la lengua indígena tsotsil. *Jlikestik xchanel sts'ibael ta bats'ik'op.* Tsotsil. MIBES 1. *Jk'uxubintik ta ts'ibabil ti k'uylan jtaletlik jkuxlejaltik chi jk'opoj ta vo'nee:* 970-23-0755-4

Impreso en México

## Sa'obil

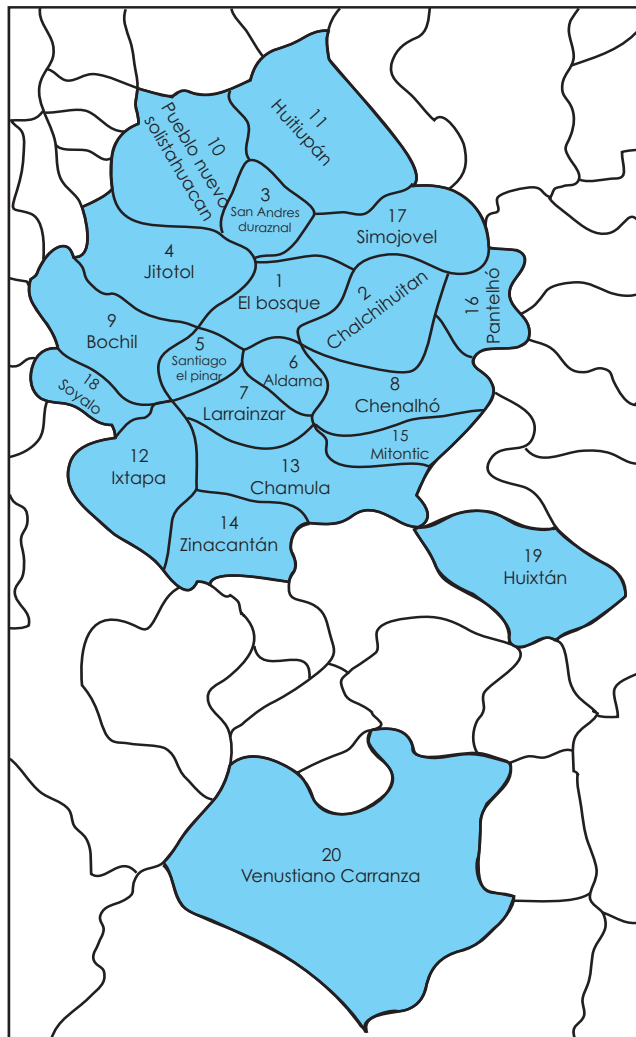
Smelol .....	5
Atolajel ta bats'ik'op .....	7
Atolajel .....	24
Stuk'il ta alel k'uyelan oy .....	28
Sbi k'ak'altik xchi'uk uetik .....	29



## Smelol

Li smelolal a'mtelil li'i, ja' sventa chkojtakintik  
xchi'uk yak'el ta muk' ti jtaleltik jkuxlejaltik  
ta jujun jlumaltike, ja' yu'un sk'an ti  
jchanu'mtasvanejetike ak'o sna'ik xchi'uk  
ak'o yojtakinik k'uyelan li atolajeletik ta  
jbats'ik'optike xchi'uk k'usitik yantik tsots  
sk'oplal ta jkuxlejaltike, komonuk ak'o  
sk'elik, ak'o xchanik xchi'uk ti jchanunetik ta  
jujun jlumaltik





1. El bosque
2. Chalchihuitan
3. San Andrés Duraznal
4. Jitotol
5. Santiago El Pinar
6. Aldama
7. Larrainzar
8. Chenalhó
9. Bochil
10. Pueblo Nuevo Solistahuacan
11. Huitiupán
12. Ixtapa
13. Chamula
14. Zinacantán
15. Mitontic
16. Pantelhó
17. Simojovel
18. Soyalo
19. Huixtán
20. Venustiano Carranza

## Atolajel ta bats'ik'op

Jun	1
Chi'm	2
Oxi'm	3
Chani'm	4
Jo'o'm	5
Vaki'm	6
Juku'm	7
Vaxaki'm	8
Balune'm	9
Lajune'm	10
Buluchi'm	11
Iajche'm	12
Oxlajune'm	13
Chanlajune'm	14
Jo'lajune'm	15
Vaklajune'm	16
Juklajune'm	17



Vaxaklajune'm	18
Balunlajune'm	19
Jto'm	20
Jun xcha'vinik	21
Chi'm xcha'vinik	22
Oxi'm xcha'vinik	23
Chani'm xcha'vinik	24
Jo'o'm xcha'vinik	25
Vaki'm xcha'vinik	26
Juku'm xcha'vinik	27
Vaxaki'm xcha'vinik	28
Balune'm xcha'vinik	29
Lajune'm xcha'vinik	30
Buluchi'm xcha'vinik	31
Lajche'm xcha'vinik	32
Oxlajune'm xcha'vinik	33
Chanlajune'm xcha'vinik	34
Jo'lajune'm xcha'vinik	35
Vaklajune'm xcha'vinik	36

Juklajune'm xcha'vinik	37
Vaxaklajune'm xcha'vinik	38
Balunlajune'm xcha'vinik	39
Cha'vinik	40
Jun yoxvinik	41
Chi'm yoxvinik	42
Oxi'm yoxvinik	43
Chani'm yoxvinik	44
Jo'o'm yoxvinik	45
Vaki'm yoxvinik	46
Juku'm yoxvinik	47
Vaxaki'm yoxvinik	48
Balune'm yoxvinik	49
Lajune'm yoxvinik	50
Buluchi'm yoxvinik	51
Lajche'm yoxvinik	52
Oxlajune'm yoxvinik	53
Chanlajune'm yoxvinik	54
Jo'lajune'm yoxvinik	55

Vaklajune'm yoxvinik	56
Juklajune'm yoxvinik	57
Vaxaklajune'm yoxvinik	58
Balunlajune'm yoxvinik	59
Oxvinik	60
Jun xchanvinik	61
Chi'm xchanvinik	62
Oxi'm xchanvinik	63
Chani'm xchanvinik	64
Jo'o'm xchanvinik	65
Vaki'm xchanvinik	66
Juku'm xchanvinik	67
Vaxaki'm xchanvinik	68
Balune'm xchanvinik	69
Lajune'm xchanvinik	70
Buluchi'm xchanvinik	71
Lajche'm xchanvinik	72
Oxlajune'm xchanvinik	73
Chanlajune'm xchanvinik	74



Jo'lajune'm xchanvinik	75
Vaklajune'm xchanvinik	76
Juklajune'm xchanvinik	77
Vaxaklajune'm xchanvinik	78
Balunlajune'm xchanvinik	79
Chanvinik	80
Jun sjo'vinik	81
Chi'm sjo'vinik	82
Oxi'm sjo'vinik	83
Chani'm sjo'vinik	84
Jo'o'm sjo'vinik	85
Vaki'm sjo'vinik	86
Juku'm sjo'vinik	87
Vaxaki'm sjo'vinik	88
Balune'm sjo'vinik	89
Lajune'm sjo'vinik	90
Buluchi'm sjo'vinik	91
Lajche'm sjo'vinik	92
Oxlajune'm sjo'vinik	93

Chanlajune'm sjo'vinik	94
Jo'lajune'm sjo'vinik	95
Vaklajune'm sjo'vinik	96
Juklajune'm sjo'vinik	97
Vaxaklajune'm sjo'vinik	98
Balunlajune'm sjo'vinik	99
Jo'vinik	100
Jun svakvinik	101
Chi'm svakvinik	102
Oxi'm svakvinik	103
Chani'm svakvinik	104
Jo'o'm svakvinik	105
Vaki'm svakvinik	106
Juku'm svakvinik	107
Vaxaki'm svakvinik	108
Balune'm svakvinik	109
Lajune'm svakvinik	110
Buluchi'm svakvinik	111
Lajche'm svakvinik	112

Oxlajune'm svakvinik	113
Chanlajune'm svakvinik	114
Jo'lajune'm svakvinik	115
Vaklajune'm svakvinik	116
Juklajune'm svakvinik	117
Vaxaklajune'm svakvinik	118
Balunlajune'm svakvinik	119
Vakvinik	120
Jun sjukvinik	121
Chi'm sjukvinik	122
Oxi'm sjukvinik	123
Chani'm sjukvinik	124
Jo'o'm sjukvinik	125
Vaki'm sjukvinik	126
Juku'm sjukvinik	127
Vaxaki'm sjukvinik	128
Balune'm sjukvinik	129
Lajune'm sjukvinik	130
Buluchi'm sjukvinik	131



Lajche'm sjukvinik	132
Oxlajune'm sjukvinik	133
Chanlajune'm sjukvinik	134
Jo'lajune'm sjukvinik	135
Vaklajune'm sjukvinik	136
Juklajune'm sjukvinik	137
Vaxaklajune'm sjukvinik	138
Balunlajune'm sjukvinik	139
Jukvinik	140
Jun xvaxakvinik	141
Chi'm xvaxakvinik	142
Oxi'm xvaxakvinik	143
Chani'm xvaxakvinik	144
Jo'o'm xvaxakvinik	145
Vaki'm xvaxakvinik	146
Juku'm xvaxakvinik	147
Vaxaki'm xvaxakvinik	148
Balune'm xvaxakvinik	149
Lajune'm xvaxakvinik	150

Buluchi'm xvaxakvinik	151
Lajche'm xvaxakvinik	152
Oxlajune'm xvaxakvinik	153
Chanlajune'm xvaxakvinik	154
Jo'lajune'm xvaxakvinik	155
Vaklajune'm xvaxakvinik	156
Juklajune'm xvaxakvinik	157
Vaxaklajune'm xvaxakvinik	158
Balunlajune'm xvaxakvinik	159
Vaxakvinik	160
Jun sbalunvinik	161
Chi'm sbalunvinik	162
Oxi'm sbalunvinik	163
Chani'm sbalunvinik	164
Jo'o'm sbalunvinik	165
Vaki'm sbalunvinik	166
Juku'm sbalunvinik	167
Vaxaki'm sbalunvinik	168
Balune'm sbalunvinik	169

Lajune'm sbalunvinik	170
Buluchi'm sbalunvinik	171
Lajche'm sbalunvinik	172
Oxlajune'm sbalunvinik	173
Chanlajune'm sbalunvinik	174
Jo'lajune'm sbalunvinik	175
Vaklajune'm sbalunvinik	176
Juklajune'm sbalunvinik	177
Vaxaklajune'm sbalunvinik	178
Balunlajune'm sbalunvinik	179
Balunvinik	180
Jun slajunvinik	181
Chi'm slajunvinik	182
Oxi'm slajunvinik	183
Chani'm slajunvinik	184
Jo'o'm slajunvinik	185
Vaki'm slajunvinik	186
Juku'm slajunvinik	187
Vaxaki'm slajunvinik	188



Balune'm slajunvinik	189
Lajune'm slajunvinik	190
Buluchi'm slajunvinik	191
Lajche'm slajunvinik	192
Oxlajune'm slajunvinik	193
Chanlajune'm slajunvinik	194
Jo'lajune'm slajunvinik	195
Vaklajune'm slajunvinik	196
Juklajune'm slajunvinik	197
Vaxaklajune'm slajunvinik	198
Balunlajune'm slajunvinik	199
Lajunvinik	200
Jun xbuluchvinik	201
Chi'm xbuluchvinik	202
Oxi'm xbuluchvinik	203
Chani'm xbuluchvinik	204
Joao'm xbuluchvinik	205
Vaki'm xbuluchvinik	206
Juku'm xbuluchvinik	207

Vaxaki'm xbuluchvinik	208
Balune'm xbuluchvinik	209
Lajune'm xbuluchvinik	210
Buluchi'm xbuluchvinik	211
Lajchae'm xbuluchvinik	212
Oxlajune'm xbuluchvinik	213
Chanlajune'm xbuluchvinik	214
Jo'lajune'm xbuluchvinik	215
Vaklajune'm xbuluchvinik	216
Juklajune'm xbuluchvinik	217
Vaxaklajune'm xbuluchvinik	218
Balunlajune'm xbuluchvinik	219
Buluchvinik	220
Jun xlaichavinik	221
Chi'm xlaichavinik	222
Oxi'm xlaichavinik	223
Chani'm xlaichavinik	224
Joao'm xlaichavinik	225
Vaki'm xlaichavinik	226

Juku'm xlaichavinik	227
Vaxaki'm xlaichavinik	228
Balune'm xlaichavinik	229
Lajune'm xlaichavinik	230
Buluchi'm xlaichavinik	231
Lajchae'm xlaichavinik	232
Oxlajune'm xlaichavinik	233
Chanlajune'm xlaichavinik	234
Jo'lajune'm xlaichavinik	235
Vaklajune'm xlaichavinik	236
Juklajune'm xlaichavinik	237
Vaxaklajune'm xlaichavinik	238
Balunlajune'm xlaichavinik	239
Lajchavinik	240
Jun yoxlajunvinik	241
Chi'm yoxlajunvinik	242
Oxi'm yoxlajunvinik	243
Chani'm yoxlajunvinik	244
Jo'o'm yoxlajunvinik	245



Vaki'm yoxlajunvinik	246
Juku'm yoxlajunvinik	247
Vaxaki'm yoxlajunvinik	248
Balune'm yoxlajunvinik	249
Lajune'm yoxlajunvinik	250
Buluchi'm yoxlajunvinik	251
Lajchae'm yoxlajunvinik	252
Oxlajune'm yoxlajunvinik	253
Chanlajune'm yoxlajunvinik	254
Jo'lajune'm yoxlajunvinik	255
Vaklajune'm yoxlajunvinik	256
Juklajune'm yoxlajunvinik	257
Vaxaklajune'm yoxlajunvinik	258
Balunlajune'm yoxlajunvinik	259
Oxlajunvinik	260
Jun xchanlajunvinik	261
Chi'm xchanlajunvinik	262
Oxi'm xchanlajunvinik	263
Chani'm xchanlajunvinik	264

Jo'o'm xchanlajunvinik	265
Vaki'm xchanlajunvinik	266
Juku'm xchanlajunvinik	267
Vaxaki'm xchanlajunvinik	268
Balune'm xchanlajunvinik	269
Lajune'm xchanlajunvinik	270
Buluchi'm xchanlajunvinik	271
Lajche'm xchanlajunvinik	272
Oxlajune'm xchanlajunvinik	273
Chanlajune'm xchanlajunvinik	274
Jo'lajune'm xchanlajunvinik	275
Vaklajune'm xchanlajunvinik	276
Juklajune'm xchanlajunvinik	277
Vaxaklajune'm xchanlajunvinik	278
Balunlajune'm xchanlajunvinik	279
Chanlajunvinik	280
Jun sjo'lajunvinik	281
Chi'm sjo'lajunvinik	282
Oxi'm sjo'lajunvinik	283

Chani'm sjo'lajunvinik	284
Jo'o'm sjo'lajunvinik	285
Vaki'm sjo'lajunvinik	286
Juku'm sjo'lajunvinik	287
Vaxaki'm sjo'lajunvinik	288
Balune'm sjo'lajunvinik	289
Lajune'm sjo'lajunvinik	290
Buluchi'm sjo'lajunvinik	291
Lajche'm sjo'lajunvinik	292
Oxlajune'm sjo'lajunvinik	293
Chanlajune'm sjo'lajunvinik	294
Jo'lajune'm sjo'lajunvinik	295
Vaklajune'm sjo'lajunvinik	296
Juklajune'm sjo'lajunvinik	297
Vaxaklajune'm sjo'lajunvinik	298
Balunlajune'm sjo'lajunvinik	299
Sjo'lajunvinik	300
Lajune'm xvaxaklajunvinik	350
Jbok'	400

Lajune'm yoxvinik xcha'bok'	450
Jo'vinik xcha'bok'	500
Lajune'm xvaxakvinik xcha'bok'	550
Lajunvinik xcha'bok'	600
Lajune'm yoxlajunvinik xcha'bok'	650
Jo'lajunvinik xcha'bok'	700
Lajune'm xvaxaklajunvinik xcha'bok'	750
Cha'bok'	800
Lajune'm yoxvinik yox'bok'	850
Jo'vinik xcha'bok'	900
Lajune'm xvaxakvinik xcha'bok'	950
Lajunvinik yoxbok'	1000

## Atolajel

Slikebal	1°
Xchibal	2°
Yoxibal	3°
Xchanibal	4°
Sjo'obal	5°
Svakibal	6°
Sjukubal	7°
Xvaxakibal	8°
Sbalunebal	9°
Slajunebal	10°
Xbuluchibal	11°
Xlajchebal	12°
Yoxlajunebal	13°
Xchanlajunebal	14°
Sjo'lajunebal	15°
Svaklajunebal	16°
Sjuklajunebal	17°



Xvaxaklajunebal	18°
Sbalunlajunebal	19°
Stobal	20°
Slikebal xcha'vinikal	21°
Xchibal xcha'vinikal	22°
Yoxibal xcha'vinikal	23°
Xchanibal xcha'vinikal	24°
Sjo'obal xcha'vinikal	25°
Svakibal xcha'vinikal	26°
Sjukubal xcha'vinikal	27°
Xvaxakibal xcha'vinikal	28°
Sbalunebal xcha'vinikal	29°
Slajunebal xcha'vinikal	30°
Xbuluchibal xcha'vinikal	31°
Xlajchebal xcha'vinikal	32°
Yoxlajunebal xcha'vinikal	33°
Xchanlajunejebal xcha'vinikal	34°
Sjo'lajunebal xcha'vinikal	35°
Svaklajunebal xcha'vinikal	36°

Sjuklajunebal xcha'vinikal	37°
Xvaxaklajunebal xcha'vinikal	38°
Sbalunlajunebal xcha'vinikal	39°
Xcha'vinikal	40°
Slikebal yoxvinikal	41°
Xchibal yoxvinikal	42°
Yoxibal yoxvinikal	43°
Xchanibal yoxvinikal	44°
Sjo'obal yoxvinikal	45°
Svakibal yoxvinikal	46°
Sjukubal yoxvinikal	47°
Xvaxakibal yoxvinikal	48°
Sbalunebal yoxvinikal	49°
Slajunebal yoxvinikal	50°
Xbuluchibal yoxvinikal	51°
Xlajchebal yoxvinikal	52°
Yoxlajunebal yoxvinikal	53°
Xchanlajunebal yoxvinikal	54°
Sjo'lajunebal yoxvinikal	55°

Svaklajunebal yoxvinikal	56°
Sjuklajunebal yoxvinikal	57°
Svaxaklajunebal yoxvinikal	58°
Sbalunlajunebal yoxvinikal	59°
Yoxvinikal yoxvinikal	60°
Xchanvinikal	80°
Sjo'vinikal	100°
Slajunvinikal	200°
Sjo'lajunvinikal	300°
Sbok'al	400°
Slajun vinikal xcha'bok'al	500°

## Stuk'il ta alel k'uyelan oy

Stuk'il ta alel jchop no'ox smelol	Stuk'il ta alel ti k'uyelan oyike, ta chi'm smelolal	
Jyom	Chi'm alaxaetik	Cha'p'ej alaxaetik
Jchuk	Chi'm vale'etik	Cha'tel vale'etik
Jtom	Chi'm mexaetik	Cha'kot mexaetik
Jtek	Chi'm viniketik	Cha'vo' viniketik
Jmoch	Chi'm ajanetik	Cha'ch'ix ajanetik
Jboch	Chi'm xonobiletik	Cha'chop xonobil
Jchex	Chi'm vexaetik	Cha'lik vexaetik
Jp'is	Chi'm pitauletik	Cha'pix pitauletik
Jsil	Chi'm koxtaetik	Cha'lot koxtaetik
Jxek'	Chi'm ch'ojonetik	Cha'bits ch'ojonetik
Jk'os		
Jov		
Jpets		
Jpoj		
Jpech		

## Sbi k'ak'altik xchi'uk uetik

Sbi k'ak'aliltak ta  
xemuna

Sbi uetik ta jun ja'vil

Lunex  
Martex  
Mielkulix  
Jvevex  
Yernex  
Savaro  
Rominko

Enero  
Pevrero  
Marso  
Avril  
Mayo  
Junyo  
Julio  
Akosto  
Setiembre  
Oktuvre  
Noviembre  
Lisiembre



K'alal ta jts'ibatik li k'usi  
sbeljol ko'ntontike, yu'un  
ja' chkak'tik ta muk' ti  
jtaleltik jkuxlejaltike,  
mume te-uk no'ox  
jk'elotik ch-ech'bal ti  
k'ak'altike, mi mo'oje  
tame xch'aybatel ti  
jtaleltike, ak'ome  
ts'ibajuk ti jk'o'mtike, ti  
jts'i'mtik bonol chkom ta  
june ja' te kuxul chkom-o  
ti jtaleltike, te tsk'elik ta  
ts'akal ta satik,  
ta yo'ntonik ti buch'utik  
sna' xchanel tijune.

Li lo'il ta vo'nee,  
talelal, p'ijilal xchi'uk  
ti kuxlejale te chk'opoj,  
te chvinaj, ta jtaleltik, ta  
jkuxlejaltik, ti li' oyotik ti  
kuxulotik ta ch'ul  
balumile.

Escribamos lo que  
sabemos, pensamos y  
sentimos escribamos  
nuestra cultura, no  
dejemos que el  
tiempo se lleve lo que  
pensamos hoy,  
hagamos hablar  
nuestro pensamiento  
con nuestro puño y  
letra. El lápiz hace  
brillar la palabra en  
una hoja de papel y  
perdurará en los ojos  
de quienes la lean.

Nuestra cultura, su  
historia y su sabiduría,  
expresada en la  
palabra, muestra el  
sentir de su corazón y  
revive como una  
esperanza el clamor  
de su existencia  
misma.

## Mis notas

[illegible]

Para alfabetizar en el MIB. Tsotsil  
*Folleto para el reforzamiento de la escritura*  
se terminó de producir  
en el mes de septiembre del 2014,  
en los talleres de  
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.  
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.  
El tiraje consta de 2,680 ejemplares.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil • tsotsil